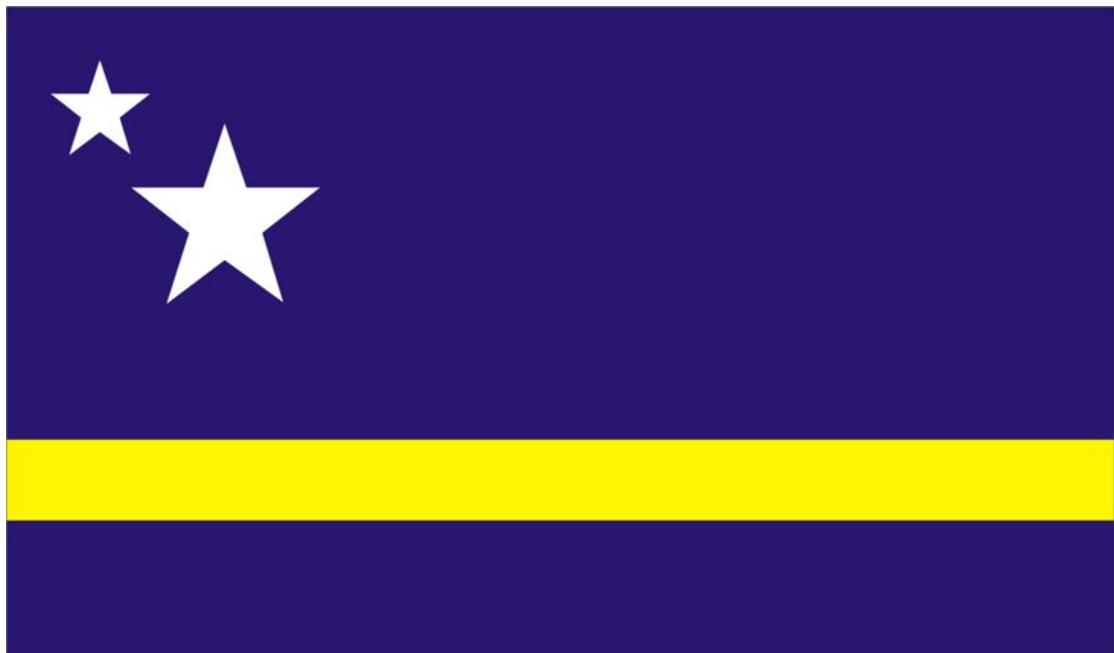


**Buki di**  
**BANDERA**  
**ESKUDO**  
**I**  
**HIMNO**  
**DI KÒRSOU**



**BANDERA**  
**ESKUDO**  
**I**  
**HIMNO DI KÒRSOU**



**Un publikashon di  
Gobièrnu di Kòrsou  
yüni 2004**

# **BANDERA DI KÒRSOU**

## **INFORMASHON GENERAL I ALGUN PUNTO DI SALIDA DI USO DI BANDERA DI KORSOU**

### **Introdukshon**

Bandera ta un instrumento pa identifiká un teritorio como pais i òf parti di un pais. Bandera, huntu ku eskudo i himno ta forma símbolo di un pais. Punto di salida klave ta ku kada hende ku stima su pais ta honra su bandera i tambe bandera di otro pueblonan como símbolo di mas haltu di un pais.

Pa aksentuá esaki i pa demostrá mundu Nos Identidat, nos como pueblo 20 aña pasá a introdusí e Bandera di Kòrsou.

Pa evitá mal uso di esaki meskos ku kasi tur pais, Kòrsou tambe a stipulá algun regla 1984.

### **Algun regla general ku tur pais ta tene nan mes na dje**

- Un bandera estranhero semper ta okupá e lugá di honor banda di nos propio bandera;
- Banderanan mester bula banda di otro i no bou di otro;
- Na momentu ku ta hisa bandera mester mustra rèspect. Pone man banda di kurpa i no krusa esakinan;
- No ta pèrmití pa usa bandera como dekorashon;
- No ta pèrmití uso di bandera pa ningun meta promoshonal òf propaganda,
- Ta prohibí pa skibi òf pinta riba bandera;
- Si usa un bandera sushi òf kibrá ta símbolo di falta di rèspect;
- Mester paga tinu pa ora ta hisa i baha bandera esaki no lastra abou;
- Hisa un bandera nashonal kabes abou ta negligensha grave i pa un pais estranhero esaki ta un ofensa grandi, a ménos ku esaki ta ser usá den un kaso di peliger grave.

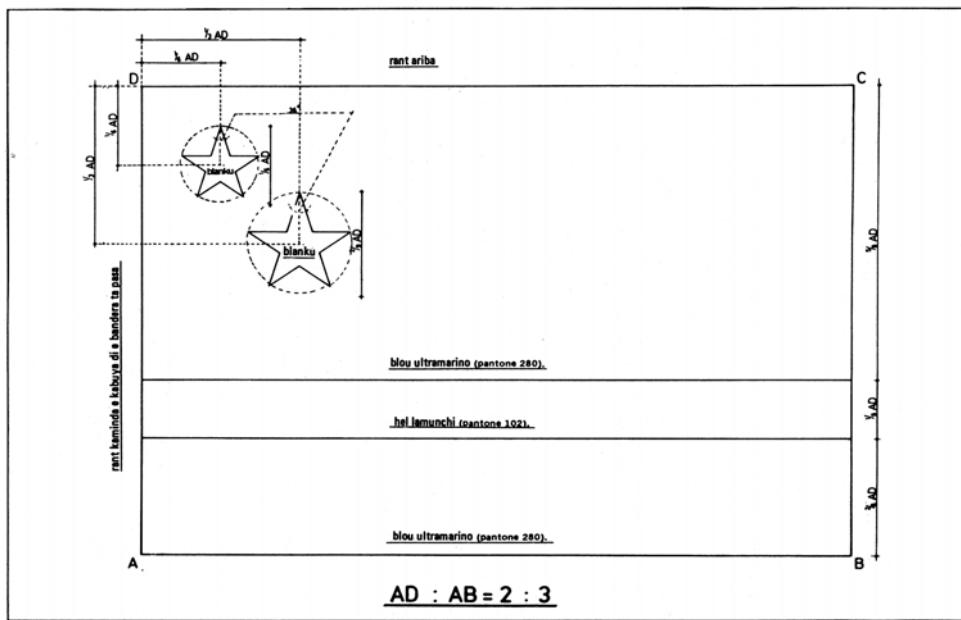
### **Orígen di Bandera di Kòrsou**

Gobièrnu di Kòrsou, pa medio di su desishon fechá 12 di mei 1981 no. 81/1170, a instalá un komishon ku a haña como tarea, bini ku un proposishon pa asina yega na un bandera pa Teritorio Insular di Kòrsou. E komishon a tene un konkurso.

For di e mil shete shen (1700) diseño ku a drenta, e Komishon di Bandera a saka dies i finalmente Konseho Insular di Kòrsou a skohe e aktual bandera for di dies diseñonan. E diseñadó di Bandera di Kòrsou ta señor Martin den Dulk.

Aprobashon di e “Dekreto Insular di Bandera di Kòrsou” a tuma lugá riba 2 di yüli 1984. A skohe pa e fecha históriko aki, pasobra riba 2 di yüli 1951 Konseho Insular di Kòrsou a reuní pa promé biahia i asina a duna inisio na funshonamentu di outonomia den práktika.

Riba 2 di yüli 1984, Diputado di Enseñansa i Kultura, ing. W.M. Franco (†), tabatin e honor di hisa pa promé biahia Bandera di Kòrsou p'asina inougrá “Dia di Bandera” ofisialmente.



## Komposishon

Nos bandera tin un forma rektangular ku, di ariba bai abou, ta partí den tres faha horizontal: blou, hel i blou. Proporshon di e hanchura di e fahanan den relashon ku otro ta di sinku pa un pa dos (5 : 1 : 2).

Den e faha ariba na banda kaminda e kabuya di e bandera ta pasa (broektop), tin dos strea di sinku punta. E promé strea tin un diameter igual na un seksto parti ( $1/6$ ) di e hanchura di e bandera: e punto sentral di e strea ta situá na un distansha di  $1/6$  parti di hanchura di e bandera, tantu for di e rant ariba como e rant na man robes di e bandera (broekzijde). E di dos strea tin un diameter igual na dos nobeno parti ( $2/9$ ) di e hanchura di e bandera: e punto sentral di e strea ta situá na un distansha di un tercer parti ( $1/3$ ) di hanchura di e bandera, tantu for di e rant ariba como na man robes di e bandera.

Un punta di kada strea ta mustra stret ariba. E ángulonan di e dos streanan ta skèrpi i nan kada un tin trintiseis grado ( $36^\circ$ ). Proporshon di e hanchura i largura di e bandera tin un relashon di dos pa tres (2 : 3).

## Kolónan

E koló blou di e bandera di Kòrsou ta ultramarino (Pantone 280) i e koló hel ta hel lamunchi (Pantone 102).

E faha mas ariba ta simbolisá nos shelu, miéntras ku e faha mas abou ta simbolisá e laman ku ta rondoná Kòrsou. E koló blou ta simbolisá fieldat di nos pueblo.

E faha hel ta simbolisá nos solo skèrpi i e karakter alegre di nos pueblo.

E sinku puntanan di e streanan ta simbolisá e sinku kontinentenan di unda e diferente gruponan di poblashon di Kòrsou a sali. Strea ta símbolo di konfiansa, speransa i espektativa. E koló blanku di e streanan ta simbolisá pas i felisidat ku nos tur ta aspirá. Esakinan ta faktornan esensial pa e metanan di un pueblo ku ta buska su kaminda entre estado i pueblonan.

## **Reglamentu di Bandera di Kòrsou**

- ❖ Gobièrnu di Kòrsou ta stipulá riba ki dia ta hisa nos bandera, na tur edifisio, boto i barkunan di gobièrnu, loke mester sosodé di ora solo sali te ora solo baha;
- ❖ E bandera por keda bula henter anochi, basta e ta bon iluminá;
- ❖ Riba dianan ofisial mester hisa bandera di Kòrsou huntu ku bandera di Reino i/ð bandera di Antia Ulandes;
- ❖ Bandera di Kòrsou lo bula diariamente na Ofisina Sentral di Gobièrnu di Kòrsou, kas di Gezaghebber i ofisinanan di Teritorio Insular di Kòrsou kaminda e Hefe di Servisio tin asiento;
- ❖ Delegashonnan di Teritorio Insular di Kòrsou den eksterior lo karga bandera di Kòrsou;
- ❖ Ora ta risibí delegashonnan djafó, tambe ta hisa bandera di Kòrsou;
- ❖ Bandera di Kòrsou semper ta okupá un lugá di honor banda di banderanan di otro Teritorionan Insular i organisashonnan privá;
- ❖ Bandera di Antia Ulandes semper ta okupá un lugá di honor banda di e banderanan di e otro Teritorionan Insular;
- ❖ Bandera de Reino tambe semper ta haña un lugá di honor banda di bandera di Antia Ulandes i bandera di Kòrsou. Den e caso aki e ta bula meimei di nan dos;
- ❖ Bandera di Kòrsou ta bula na man robes di bandera di Antia Ulandes (ora ta pará ku lomba pa e banderanan);
- ❖ Huntu ku banderanan di Teritorionan Insular, bandera di Antia Ulandes ta bula mei mei, bandera di Kòrsou ta bula na man drechi i e otro banderanan ta bula den orden alfabétiko di e nòmber dje Teritorio Insular, respektivamente na man drechi i na man robes di esun Antiano i di esun di Kòrsou;
- ❖ Ta duna preferensha na banderanan di Teritorio Insular riba banderanan komun;
- ❖ Bandera di un pais estranhero ta bula na man drechi di bandera di Reino i bandera di Antiano Ulandes ta bula na su man robes;
- ❖ Bandera di un pais estranhero ta bula na man drechi di bandera di Reino i bandera di Kòrsou ta bula na man robes di bandera di Antia Ulandes. Si nos pone e banderanan di e otro Teritorionan Insular aserka, nan ta bin bula segun orden alfabétiko di nòmber, respektivamente na man drechi i na man robes;
- ❖ Ora ta hisa bandera di Antia Ulandes huntu ku bandera di Kòrsou, ta hisa bandera di Antianan Ulandes promé, i bah'é komo último.

## **Sekuensha di hisamentu di bandera ta :**

1. Bandera di Reino
2. Bandera di Antia Ulandes
3. Bandera di Paisnan Estranhero
4. Bandera di Kòrsou
5. Bandera di otro Teritorionan Insular
6. Otro banderanan (Organisashonnan)

Ta baha nan den sekuensha kontrali.

## **Medidanan disciplinario**

- Esun ku traha un bandera di Kòrsou i aktua kontra reglanan vigente relashoná ku komposishon, koló i tela di bandera i tambe esun ku, sin pèrmit di instanshanan ousorisá pa Gobièrnu, multipliká e bandera, ofres'é na benta, entreg'é, bend'é òf dun'é pòrnada, ta kastigabel ku máksimalmente un luna di prisòn òf un but di máksimalmente dos mil sinku shen florin (fl. 2.500,00).
- Esun ku na Kòrsou intenshonalmente kibra, mancha òf baha prestigio di e bandera dor di aktonan insultante, lo haña un kastigu di máksimalmente dos luna di prisòn òf un but di máksimalmente sinku mil florin (fl. 5.000,00).
- Esun ku, pa di dos biaha denter di un año, kometé aktonan kontra di e reglanan aki, ta haña un kastigu dos bes mas pisá ku esnan ya menshoná.

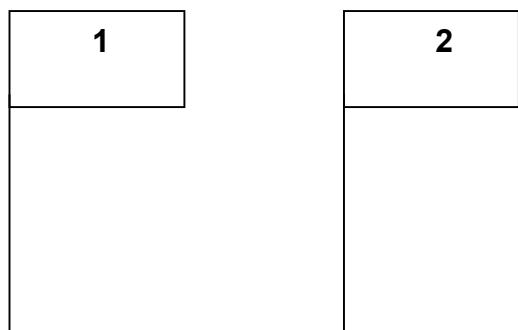
## HISAMENTU DI BANDERA

### Algun punto di salida

- Para semper ku lomba pa e (edifisio) palunan di bandera ora ta stipulá sekuensha di e banderanan. Asinaki bo ta sa unda ta man drechi i unda ta man robes di e edifisio.
- Ora ta usa 2 bandera só, e lugá di honor ta na man drechi.
- Ora ta usa 4, 6, 8 (even) ets. bandera ta parti e kantidat di bandera den dos. E lugá di honor ta bira e promé lugá na man drechi ora ta para nèt mei mei (semper ku lomba pa e banderanan).
- Ora ta usa 3, 5, 7 ets. (oneven) bandera, e lugá di honor ta mei mei.

*Akibou ta sigui algun ehèmpel, semper pará ku lomba pa e palu di bandera*

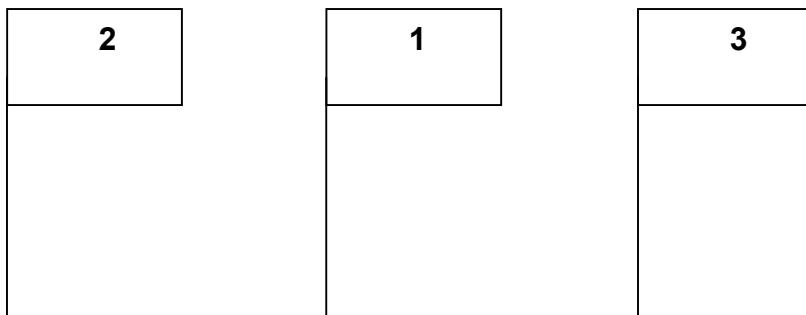
**A. Ora ta usa bandera di ANTIA ULANDES i TERRITORIO INSULAR DI KÒRSOU.**



**1 = bandera di ANTIA ULANDES**

**2 = bandera di TERRITORIO INSULAR DI KÒRSOU**

**B. Ora ta usa bandera di ULANDA, ANTIA ULANDES i TERRITORIO  
INSULAR DI KÒRSOU.**

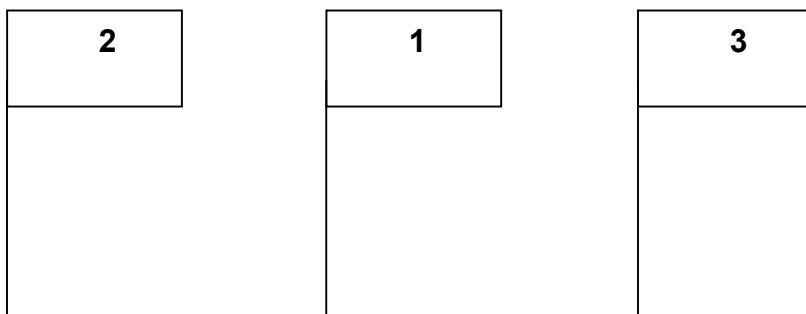


**1 = bandera di ULANDA**

**2 = bandera di ANTIA ULANDES**

**3 = bandera di TERRITORIO INSULAR DI KÒRSOU**

**C. Ora ta usa bandera di ANTIA ULANDES, TERRITORIO INSULAR DI  
KÒRSOU i bandera di ORGANISASHON.**

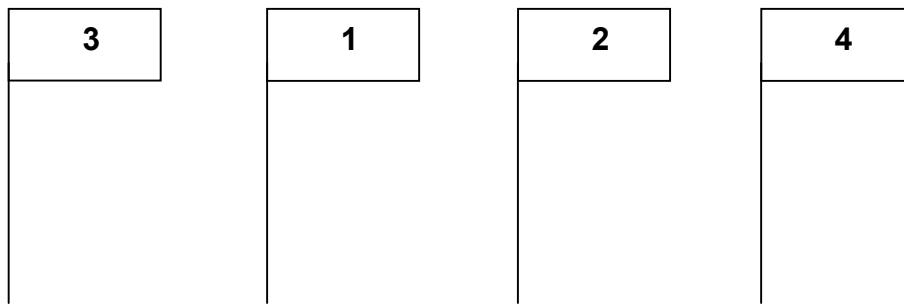


**1 = bandera di ANTIA ULANDES**

**2 = bandera di TERRITORIO INSULAR DI KÒRSOU**

**3 = bandera di ORGANISASHON**

**D. Ora ta usa bandera di ULANDA, ANTIA ULANDES, TERRITORIO  
INSULAR DI KÒRSOU i di ORGANISASHON.**



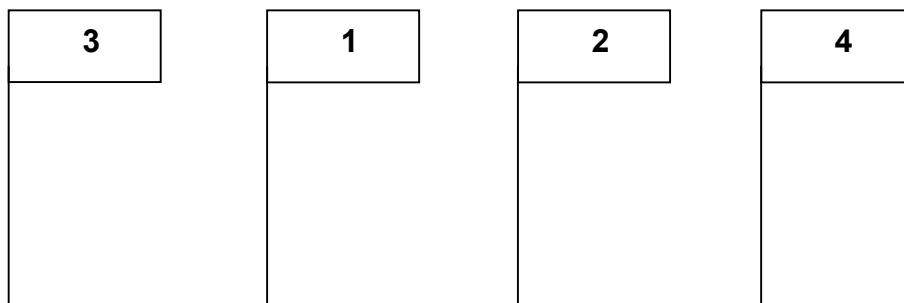
**1 = bandera di ULANDA**

**2 = bandera di ANTIA ULANDES**

**3 = bandera di TERITORIO INSULAR DI KÒRSOU**

**4 = bandera di ORGANISASHON**

**E. Ora ta usa bandera di ULANDA, ANTIA ULANDES, di OTRO PAIS i di TERITORIO INSULAR DI KÒRSOU**



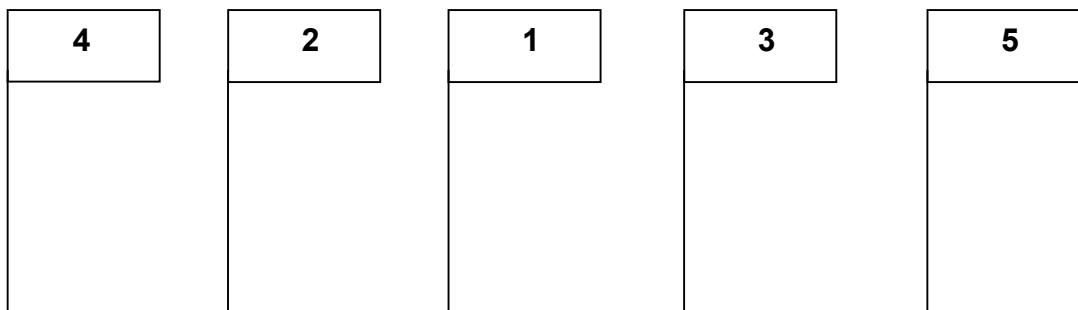
**1 = bandera di ULANDA**

**2 = bandera di OTRO PAIS**

**3 = bandera di ANTIA ULANDES**

**4 = bandera di TERITORIO INSULAR DI KÒRSOU**

F. Ora ta usa bandera di ULANDA, ANTIA ULANDES, di OTRO PAIS, di KÒRSOU i ORGANISASHON.



**1 = bandera di ULANDA**

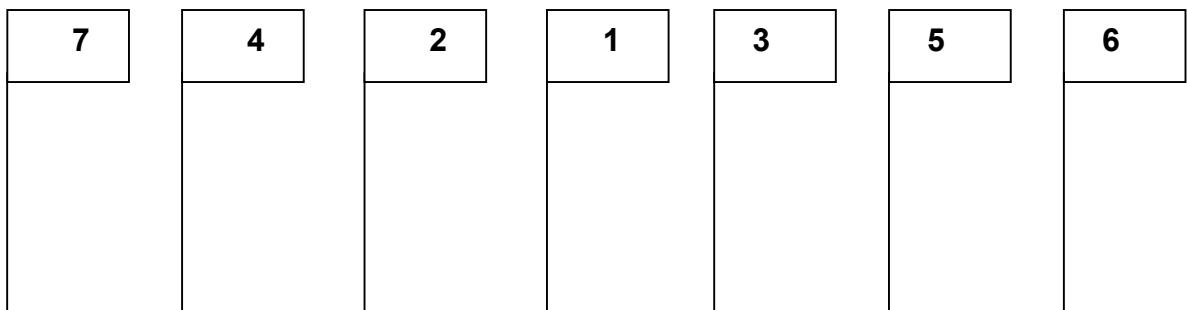
**2 = bandera di OTRO PAIS**

**3 = bandera di ANTIA ULANDES**

**4 = bandera di TERITORIO INSULAR DI KÒRSOU**

**5 = bandera di ORGANISASHON**

G. Ora ta usa bandera di ULANDA, ANTIA ULANDES, di KÒRSOU, diferente OTRO PAIS huntu ku ORGANISASHON.



**1 = bandera di ULANDA**

**2 = bandera di ANTIA ULANDES**

**3 = bandera di OTRO PAIS (NAN)**

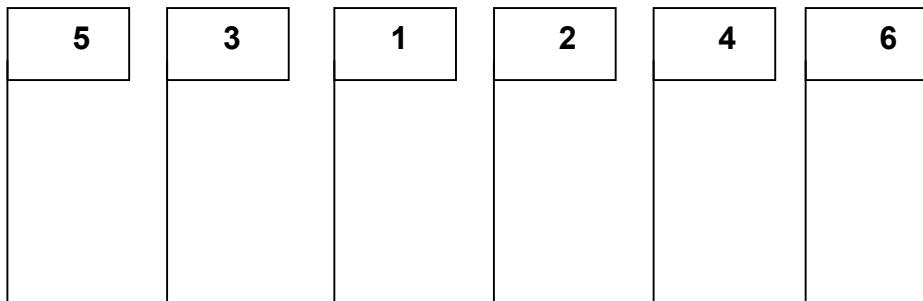
**4 = bandera di OTRO PAIS (NAN)**

**5 = bandera di OTRO PAIS (NAN)**

**6 = bandera di TERITORIO INSULAR DI KÒRSOU**

**7 = bandera di ORGANISASHON**

**H. Ora ta usa diferente bandera di OTRO PAIS i di OTRO ISLA(NAN) di ANTIA ULANDES huntu ku bandera di ORGANISASHON**



**1 = bandera di ULANDA**

**2 = bandera di OTRO PAIS**

**3 = bandera di ANTIA ULANDES**

**4 = bandera di TERITORIO INSULAR DI KÒRSOU**

**5 = bandera di OTRO ISLA(NAN) DI TERITORIO INSULAR**

**6 = bandera ORGANISASHON**

## **NOS ESKUDO**



Eskudo di Kòrsou

## ESKUDO DI KÒRSOU

### Nifikasihon

Un eskudo ta un atributo tradisional di distinshon di un famia noble òf burgués, di un siudat, region, provinsia òf estado. Generalmente un eskudo ta di koló i e por ta partí den diferente sekshon, pintá ku un òf mas figura.

Un eskudo su orígen ta den pasado, pero na e mesun momentu e ta bisa nos unda nos ta pará awe i ki kaminda nos ke kana den futuro.

Eskudo di Kòrsou ta mustra nos un parti importante di nos pasado.

Historia a trese nos huntu riba e Isla aki. Tur loke nos antepasádonan a pasa aden, a hasi Kòrsou loke e ta awendia.

Un eskudo ku no ta ekspresá un tradishon histórico, ta falta su karaterística di mas prinsipal. Un eskudo mester bisa algu: eseí ta nifiká ku e eskudo mester ekspresá ideanan nashonal fundamental mas kla posibel, na un manera simbólico.

### Símbolos di pasado, presente i futuro

Riba nos Eskudo tin un korona i mei mei di e Eskudo mes tin un eskudo mas chikitu.

E eskudo chikitu ta kòrá. Un faha pretu vertikal ku tres krus di San Andres koló blou, ta partié den dos parti igual.

E Korona di oro riba e Eskudo i e barku riba laman ta rekordá nos e union histórico ku e riku i poderoso Amsterdam. Den Siglo di Oro e siudat aki tabata dominá henter mundu di komërsio i konsekuentemente tambe negoshi di plaka den siglo 18. Pa medio di su influensha dominante den “West-Indische Compagnie”, Amsterdam tabata kontrolá nabegashon transatlántiko i asina tambe komërsio di produktonan kolonial ku paisnan merikanu, usando haf di Kòrsou como sentro di komërsio prinsipal.

Tabata Maximiliano di Oustria (emperador di e asina yamá “Heilige Roomse Rijk der Duitse Natie”, na kual Ulanda tabata pertenesé den e tempu ei) kende a regalá Amsterdam e korona di oro riba su eskudo di tres krus. E tempu ei, 1489, Maximiliano di Austria tabata okupá e puesto di regente tambe pa su yu hòmber Philips de Schone, Heer der Nederlanden.

Ku e regalu aki Maximiliano di Oustria a demostrá e gran nifikasihon finansiero-ekonómiko ku Amsterdam tabatin pa e dinastia ku tabata na mando i su simpatia speshal pa e siudat aki.

E mesun relashon aki tambe tabata eksistí entre haf di Amsterdam i haf di Kòrsou. Awendia e Korona ta indiká e union di nos pueblo ku Kas Oraño i Reino Ulandes.

Un liña vertikal ta parti e Eskudo den dos parti igual.

E banda na man robes di e Eskudo, ku e barku riba laman blou, ta simbolisá e importansha grandi di laman i nabegashon pa Kòrsou den pasado, presente i futuro. Den pasado, nos desaroyo tabata satisfaktorio. Nos antepasádonan a bini Kòrsou ku barku for di tur parti di mundu, aunke no tur ora boluntariamente. Trahando duru –sea obligá òf nò –nan a laga un isla ku prosperidat atras.

E koló blou riba e Eskudo ta simbolisá tambe fieldat: fieldat na tradishonnan ku ta enserá puntualidat, sinseridat, ingeniosidat, produktividat i espesialmente amor pa nos tera natal Kòrsou.

Na banda drechi di e eskudo tin un palu kargá di laraha. Solamente si nos praktiká tur e tradishonnan ku e banda robes ta mustra nos ariba, e palu lo sigui karga fruta na abundansha. Asina e suela di Kòrsou lo sigui produsí frutanan riku, loke ta simbolisá pa e koló bèrdè ku tin den e parti drechi di e Eskudo. E ora ei tambe nos a pone Korona riba obra di nos antepasádonan. Nos yunan na grandi lo kontinuá nos trabou pa asina nos dushi Kòrsou keda pa hopi aña mas un isla bendishoná, kaminda nos tur por biba bon.

## **NOS HIMNO**

## NOS HIMNO

### Origen

Dia ku Reina Wilhelmina a keda koroná como Reina na 1898, Frater Radulphus a skirbí un kantika ku a bira konosí como "Den tur Nashon Nos Patria ta poko konosí". Durante e selebrashon di koronashon di Reina Wilhelmina, alumnonan di St. Jozefschool na Pietermaai a kanta e kantika aki riba melodía di e kantika aleman "Tiroler Hoferlied". Despues Frater Candidus Nouwens a kompositá e melodía ku ta kanta te ku awor.

Aña aden aña afó a kanta e kantika aki riba Dia di La Reina den Fòrti i tambe na otro okashonnan ofishal. Asina a kuminsá konsiderá "Den Tur Nashon" óf "Nos tera" como Himno di Kòrsou.

Riba dia 26 di yüli 1978 a rekonosé e kantika aki ofishalmente como HIMNO DI KÒRSOU, momentu ku Konseho Insular di Kòrsou a aprobadá e teksto aktual riba proposishon di Komishon di Himno.

Dia 18 di yüni 2003 Konseho Insular ademas a stipulá tur e reglamentu pa uso i komportashon pa Himno di Kòrsou den un ordenanza insular (A.B. 2003 no. 53).

### Ki ora ta toka óf kanta e himno kompletu?

Na e siguiente okashonnan a stipulá ku ta toka óf kanta e himno kompletu, o sea tur ocho kuplèt:

- Momentu ku tantu Gezaghebber, diputadonan óf miembran di Konseho Insular keda instalá den nan funshon nobo;
- Na reunionnan organisá pa Teritorio Insular di Kòrsou pa celebrá un dia di fiesta ofishal óf na kommemorashon ofishal di un evento;
- Na eventonan ofishal organisá pa Teritorio Insular kaminda ta hisa Bandera di Kòrsou.

### Ki ora ta toka óf kanta e promé i di kuater kuplèt so?

- Na kuminsamentu i na final di reunion di Konseho Insular;
- Na apertura di monumento óf símbolos konmemorativo ku Teritorio Insular organisá;
- Na enkuentronan solém di instansha gubernamental, instituto óf organisashonnan no-gubernamental situá na Kòrsou;
- Na bishita ofishal na Kòrsou di miembran di Kas Real i funshanionan haltu di otro pais, manera e presidente óf promé minister di un pais, bou di e kondishon ku esaki ta konkordá ku protokòl diplomátiko;
- Na bishita ofishal di funshanionan di Teritorio Insular di Kòrsou na otro paisnan, bou di e kondishon ku esaki ta konkordá ku e programa stipulá pa e Ministerio konserní di e pais en kuestión;
- Na apertura i clausura di enkuentronan deportivo internashonal;
- Na radio i televishon mei anochi (12' or di anochi) Aña Nobo i tur dia na inisio i final di transmision di dia.

### Kon ta toka óf kanta e himno?

Momentu ku toka e Himno di Kòrsou mester hasi esaki segun e partitura, stipulá den artíkuло 2, promé frase, di e Ordenanza di Himno di Kòrsou (A.B. 1978, no. 41).

Por kanta e himno únikamente na Papiamentu.

## **Kon mester aktuá momentu ku ta toka òf kanta himno?**

Momentu ku ta toka òf kanta himno mester tene kuenta ku lo siguiente:

- Tur presente ta skucha e himno ku un aktitut respetuoso, kaminda hende hòmber mester kita pèchi, ku eksepshon si ta e ta uniformá;
- Presentenan mester tin nan kara dirigí den direkshon di e bandera den kasó ku ta toka òf kanta e himno momentu ku ta hisa bandera;
- Den kasó ku ta toka mas ku un himno na inisio di un evento na Kòrsou, ta toka òf kanta e Himno di Kòrsou promé siguí pa e otro himnonan;
- Den kasó ku ta toka e himnonan na final di un evento asina, ta toka nan den sekuensha kontrali di e sekuensha ku a usa na inisio di e evento.



## ***HIMNO DI KORSOU***

### **Promé kuplèt**

Lantá nos bos ban kanta  
grandesa di Kòrsou;  
Kòrsou isla chikitu,  
Baranka den laman!

Kòrsou nos ta stima bo  
ariba tur nashon.  
Bo Gloria nos ta kanta  
di henter nos kurason.

### **Di tres kuplèt**

Nos patria nos ta demostrá  
Honor i lealtat,  
meskos na e bandera  
union di nos nashon.

Nos bida lo ta poko  
pa duna nos pais,  
luchando uní pa libertat,  
amor i kompreheshon.

### **Di dos kuplèt**

Nos pueblo tin su lucha,  
ma semper nos tin fe  
di logra den tur tempu  
viktoria ku trabou!

Ban duna di nos parti  
p'e isla prosperá.  
Laga nos uni forsa  
p'asina truinfá.

### **Di kuater kuplèt**

I ora nos ta leu fo'i kas  
nos tur ta rekordá  
Kòrsou su solo i playanan,  
orguyo di nos tur.

Laga nos gloria Kreadó  
tur tempu i sin fin,  
K'El a hasi nos digno  
di ta yu di Kòrsou!

**SOLO VOICE**

## -HIMNO DI KORSOU-

## INTRODUKSJON DI ORKESTA

**COMPOSED BY FRATER  
CANDIDUS NOUWENS  
AND  
ERROL " EL TORO " COLINA**

A musical score for 'The Star-Spangled Banner' in G major (two sharps) and common time. The tempo is marked as 76 BPM. The score consists of two staves of four measures each. The first staff begins with a half note followed by a dotted half note, a quarter note, and a eighth note. The second staff begins with a half note followed by a dotted half note, a quarter note, and a eighth note.

## KOMISHON DI HIMNO I BANDERA 1978

**SOLO VOICE**

**SHORT VERSION**

## -HIMNO DI KORSOU-

**COMPOSED BY FRATER  
CANDIDUS NOUWENS  
AND  
ERROL "EL TORO" COLINA**

## **INTRODUKSHON DI ORKESTA**

A musical score for piano, showing two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is one sharp (F#). Measure 11 starts with a dotted half note followed by a eighth note, then a sixteenth-note pattern of B, A, G, F# over three beats. Measure 12 begins with a quarter note, followed by eighth notes in a descending scale pattern (B, A, G, F#, E, D, C) over three beats.

20

TER NOS KU - RA SON  
TA YU DI KOR -

1 , 2. > , > 3 //

GUILLERMO ROSARIO  
LYRICS BY:  
MAE HENRIQUEZ  
ENRIQUE MULLER  
BETTY DORAN

KOMISHON DI HIMNO I BANDERA 1978

25